

## OTHER PRAYERS



*Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end. Amen*

*Gloria al Padre,  
e al Figlio e allo Spirito Santo. Come  
era in principio ed ora e sempre nei  
secoli dei secoli. Amen.*



*Hail Mary,  
full of grace!  
The Lord is with Thee.  
Blessed art Thou amongst women,  
and blessed is the fruit of Thy womb,  
Jesus.  
Holy, Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and at the hour of our death.  
Amen*

*Ave o Maria,  
piena di grazia,  
il Signore è con te.  
Tu sei benedetta tra le donne  
e benedetto è il frutto del tuo seno,  
Gesù.  
Santa Maria, Madre di Dio,  
prega per noi peccatori,  
adesso e nell'ora della nostra morte.  
Amen.*

*Hail, Holy Queen,  
Mother of Mercy, our life, our  
sweetness and our hope.  
To you do we cry, poor banished  
children of Eve.  
To you do we send up our sighs,  
mourning and weeping  
in this valley of tears.  
Turn then, most gracious advocate,  
your eyes of mercy toward us,  
and after this exile show unto us the  
blessed fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, o loving,  
o sweet Virgin Mary.*

*Salve, Regina,  
madre di misericordia, vita, dolcezza  
e speranza nostra, salve.  
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;  
a te sospiriamo, gementi e piangenti  
in questa valle di lacrime.  
Orsù dunque, avvocata nostra,  
rivolgì a noi gli occhi tuoi  
misericordiosi.  
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,  
il frutto benedetto del tuo seno.  
O clemente, o pia,  
o dolce Vergine Maria!*

*Flos Carmeli,  
vitis florigera, splendor cœli, Virgo puerêra singularis.  
Mater mitis, sed viri nescia,  
Carmelitâs esto propitia, stella maris.*

## ALTRE PREGHIERE

## ORDER OF MASS

### INTRODUCTORY RITES

*P.* In the name of the Father,  
and of the Son,  
and of the Holy Spirit.  
*As. Amen.*

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ  
and the love of God  
and the fellowship of the Holy Spirit  
be with you all.  
*As. And also with you.*

*P.* My brothers and sisters, to prepare  
ourselves to celebrate the sacred  
mysteries, let us call to mind our sins.

*P.* I confess  
**All: to almighty God,  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have sinned  
through my own fault  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done,  
and in what I have failed to do.  
And I ask blessed Mary, ever virgin,  
all the angels and saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.**

*P.* May almighty God have mercy  
on us, forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.  
*As. Amen.*

Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**

Christ, have mercy.

**Christ, have mercy.**

Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**

Glory to God **in the highest,  
and peace to his people on earth.**  
**Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**  
**Lord Jesus Christ,  
only Son of the Father,**



## RITO DELLA MESSA

### RITI DI INTRODUZIONE

*S.* Nel nome del Padre del Figlio  
e dello Spirito Santo.  
*As. Amen.*

*S.* La grazia del Signore nostro Gesù  
Cristo,  
l'amore di Dio Padre  
e la comunione dello Spirito Santo  
sia con tutti voi.  
*As. E con il tuo spirito.*

*S.* Fratelli, per celebrare degnamente i  
santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

*S.* Confesso  
**T. a Dio onnipotente  
e a voi, fratelli, che ho molto  
peccato  
in pensieri, parole, opere e  
omissioni,  
per mia colpa, mia colpa, mia  
grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre vergine  
Maria, gli angeli, i santi e voi,  
fratelli, di pregare per me il Signore  
Dio nostro.**

*P.* Dio onnipotente abbia misericordia  
di noi, perdoni i nostri peccati e ci  
conduca alla vita eterna.  
*As. Amen.*

Signore, pietà. *Kyrie, elèison.*

**Signore, pietà. Kyrie, elèison**

Cristo, pietà. *Christe, elèison.*

**Cristo, pietà. Christe, elèison**

Signore, pietà. *Kyrie, elèison.*

**Signore, pietà. Kyrie, elèison.**

Gloria a Dio **nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini di buona  
volontà. Noi ti lodiamo, ti benedicia-  
mo, ti adoriamo, ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie per la tua gloria  
immensa, Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,**

Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world,  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand  
of the Father, receive our prayer.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit  
in the glory of God the Father.  
Amen.

OPENING PRAYER  
Let us pray ...  
Amen

## LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING

... The Word of the Lord.  
**Thanks be to God!**

### RESPONSORIAL PSALM

### SECOND READING

### ALLELUIA

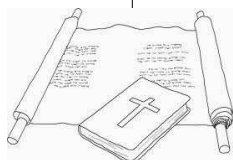
GOSPEL: The Lord be with you.  
**And also with you.**  
A reading from the holy gospel  
according to *N*.  
**Glory to you, Lord.**  
...  
This is the gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Jesus  
Christ.**

### HOMILY

We believe in one God,  
**the Father, the Almighty,**  
maker of heaven and earth,  
of all that is seen and unseen.  
\* We believe in one Lord, Jesus  
Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
\* For us men and for our salvation

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del  
Padre; tu che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo,  
accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre,  
abbi pietà di noi. Perché tu solo il  
Santo, tu solo il Signore, tu solo  
l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo  
Spirito Santo:  
nella gloria di Dio Padre. Amen.

COLLETTA  
Preghiamo ...  
Amen.



## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA

... Parola di Dio  
**Rendiamo grazie a Dio.**

### SALMO RESPONSORIALE

### SECONDA LETTURA

### ALLELUIA

VANGELO: Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

Dal Vangelo secondo *N*.  
**Gloria a te, o Signore.**

...  
Parola del Signore.  
**Lode a te, o Cristo.**

### OMELIA

Credo in un solo Dio,  
**Padre onnipotente,**  
creatore del cielo e della terra,  
di tutte le cose visibili e invisibili.  
\* Credo in un solo Signore, Gesù  
Cristo, unigenito Figlio di Dio,  
nato dal Padre prima di tutti i secoli.  
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero  
da Dio vero; generato, non creato,  
della stessa sostanza del Padre;  
per mezzo di lui tutte le cose sono  
state create.  
\* Per noi uomini e per la nostra

Lamb of God, you take away  
the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins  
of the world,  
grant us peace.

This is the Lamb of God who takes away  
the sins of the world.  
Happy are those who are called to his  
supper.

**Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be  
healed.**

The body of Christ.  
Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

## CONCLUDING RITE

The Lord be with you.  
**And also with you.**

May almighty God bless you,  
the Father and the Son  
and the Holy Spirit.  
Amen.

Go in the peace of Christ.  
**Thanks be to God.**

Agnello di Dio, che togli i  
peccati del mondo, abbi  
pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati  
del mondo,  
dona a noi la pace.

Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di parte-  
cipare alla tua mensa: ma di' soltan-  
to una parola e io sarò salvato.**

Il Corpo di Cristo  
Amen.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre e Figlio  
e Spirito Santo.  
Amen.

La Messa è finita: andate in pace.  
**Rendiamo grazie a Dio.**



and honour is yours, almighty Father,  
for ever and ever.  
**Amen.**

## RITE OF COMMUNION

Let us pray with confidence to the  
Father in the words our Saviour gave us:  
**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
Thy kingdom come;  
Thy will be done on earth as it is in  
heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass  
against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, from every evil,  
and grant us peace in our day.  
In your mercy keep us free from sin  
and protect us from all anxiety  
as we wait in joyful hope for the coming  
of our Savior,  
Jesus Christ.

**For the kingdom,  
the power, and the glory are yours,  
now and forever.**

Lord Jesus Christ, you said to your  
apostles: "I leave you peace, my peace I  
give you",  
look not on our sins, but on the faith of  
your Church, and grant us the peace and  
unity of your kingdom  
where you live for ever and ever.  
**Amen.**

The peace of the Lord be with you always.  
**And also with you.**

Let us offer each other a sign of peace.

Lamb of God, **you take away the sins  
of the world,  
have mercy on us.**

nell'unità dello Spirito santo ogni onore  
e gloria per tutti i secoli dei secoli.  
**Amen.**



## RITE DI COMUNIONE

Il Signore ci ha donato il suo Spirito.  
Con la fiducia e la libertà dei figli  
diciamo insieme:  
**Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua  
volontà, come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano, e rimetti a noi i nostri  
debiti come noi li rimettiamo ai  
nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione, ma  
liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni;  
e con l'aiuto della tua misericordia,  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata  
speranza, e venga il nostro Salvatore  
Gesù Cristo.

**Tuo è il regno, tua la potenza  
e la gloria nei secoli.**

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai  
tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la  
mia pace", non guardare ai nostri  
peccati, ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace secondo la tua  
volontà. Tu che vivi e regni nei secoli  
dei secoli.  
**Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi.  
**E con il tuo spirito.**

Scambiatevi un segno di pace.

Agnello di Dio, **che togli i peccati del  
mondo,  
abbi pietà di noi.**

**he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he was born of the Virgin Mary,  
and became man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate; he suffered death and  
was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
\* We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life, who  
proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified,  
he has spoken through the Prophets.  
\* We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the  
dead, and the life of the world to  
come. Amen.**

## GENERAL INTERCESSIONS

## LITURGY OF THE EUCARIST

Blessed are you, Lord,  
God of all creation, through  
your goodness we have this bread to  
offer, which earth has given and human  
hands have made. It will become for us  
the bread of life.  
**Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord, God of all  
creation. Through your goodness we  
have this wine to offer, fruit of the vine  
and work of human hands. I will become  
our spiritual drink.  
**Blessed be God for ever.**

Pray, brethren, that our sacrifice

**salvezza discese dal cielo;  
e per opera dello Spirito Santo  
si è incarnato nel seno della  
Vergine Maria e si è fatto uomo.  
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio  
Pilato, morì e fu sepolto.**

**Il terzo giorno è risuscitato,  
secondo le Scritture; è salito al  
cielo, siede alla destra del Padre.  
E di nuovo verrà, nella gloria,  
per giudicare i vivi e i morti,  
e il suo regno non avrà fine.**

**\* Credo nello Spirito Santo, che é  
Signore e dà la vita,  
e procede dal Padre e dal Figlio  
e con il Padre e il Figlio è adorato e  
glorificato,  
e ha parlato per mezzo dei profeti.  
\* Credo la Chiesa, una, santa,  
cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo per il  
perdono dei peccati.  
Aspetto la risurrezione dei morti  
e la vita del mondo che verrà.  
Amen.**

## PREGHIERA DEI FEDELI O PREGHIERA UNIVERSALE



## LITURGIA EUCARISTICA

Benedetto sei tu, Signore,  
Dio dell'universo: dalla tua  
bontà abbiamo ricevuto questo pane,  
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te, perché diventi per  
noi cibo di vita eterna.  
**Benedetto nei secoli il Signore.**

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'uni-  
verso: dalla tua bontà abbiamo ricevuto  
questo vino, frutto della vite, e del lavoro  
dell'uomo; lo presentiamo a te, perché  
diventi per noi bevanda di salvezza.  
**Benedetto nei secoli il Signore.**

Pregate, fratelli,

may be acceptable to God, the almighty Father.  
**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.**

PRAYER OVER THE GIFTS

## EUCCHARISTIC PRAYER II

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It's right to give him thanks and praise.**

Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Saviour you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit he took flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):

**Holy, holy, holy Lord. God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body + and blood

perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.  
**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

ORAZIONE SULLE OFFERTE



## PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori.

**Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.  
**È cosa buona e giusta.**

E' veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletto Figlio. Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo (diciamo) a una sola voce la tua gloria:

**Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.**

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo + e il sangue di Gesù Cristo,

of our Lord, Jesus Christ. Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT; THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith.  
**Christ has died, Christ has risen, Christ will come again.**

In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you. May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy Spirit. Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with N. our Pope, N., our bishop and all the clergy. Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence. Have mercy on us all: make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory

nostro Signore. Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse: PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse: PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.  
**Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito santo ci riunisca in un solo corpo. Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale. Ricordati dei nostri fratelli (e sorelle), che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente